Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczywszy zaś ― Jezus wielu ludzi wokół Niego, rozkazał odejść na ― drugą stronę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezus wielkie tłumy wokół niego rozkazał odpłynąć na drugą stronę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś, widząc tłum\* wokół siebie, rozkazał przeprawić się na drugą stronę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Jezus tłum wokół niego, kazał odpłynąć\* na przeciwko. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezus wielkie tłumy wokół niego rozkazał odpłynąć na drugą stronę |

1. 1) Za B (IV); liczne tłumy, πολλοὺς ὄχλους, א 2 (IV); w sl; <x>470 8:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "odejść". [↑](#footnote-ref-3)